

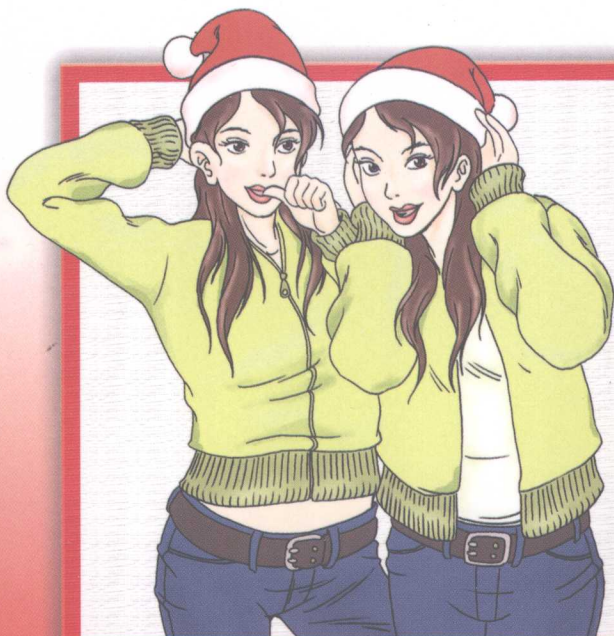


《汉语风》中文分级系列读物 第1级: 300 词级

Chinese Breeze Graded Reader Series, Level 1: 300 Word Level

主编 刘月华 储诚志

cuō cuō cuō
错，错，错！
Wrong, wrong, wrong !



原创 赵绍玲

Yuehua Liu and Chengzhi Chu
with Shaoling Zhao



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



《汉语风》中文分级系列读物 第1级: 300词级
Chinese Breeze Graded Reader Series, Level 1: 300 Word Level

主编 刘月华 储诚志

cuō cuō cuō
错，错，错！

Wrong, wrong, wrong!



原创 赵绍玲

Yuehua Liu and Chengzhi Chu
with Shaoling Zhao



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

错, 错, 错! / 刘月华, 储诚志主编. —北京: 北京大学出版社, 2007.11
(《汉语风》中文分级系列读物. 第一级: 300 词级)
ISBN 978-7-301-07904-1

I. 错… II. ①刘… ②储… III. 汉语—阅读教学—对外汉语教学—自学
参考资料 IV.H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 166898 号

书 名: 错, 错, 错!

主 编: 刘月华 储诚志

原 创: 赵绍玲

责任编辑: 沈浦娜 李 凌

插图绘制: 北京国美嘉誉文化艺术有限公司

美术设计: 包 丹 李少东

标准书号: ISBN 978-7-301-07904-1/H · 1177

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 发行部 62750672 编辑部 62754144

邮购部 62752015 出版部 62754962

印 刷 者: 北京宏伟双华印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

880 毫米 × 1230 毫米 32 开本 2.25 印张 26 千字

2007 年 11 月第 1 版 2007 年 11 月第 1 次印刷

定 价: 15.00 元 (含 1 张录音 CD)

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024

电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

刘月华

毕业于北京大学中文系。原为北京语言学院教授，1989年赴美，先后在卫斯理学院、麻省理工学院、哈佛大学教授中文。主要从事现代汉语语法，特别是对外汉语教学语法研究。近年编写了多部对外汉语教材。主要著作有《实用现代汉语语法》（合作）、《趋向补语通释》、《汉语语法论集》等，对外汉语教材有《中文听说读写》（主编）、《走进中国百姓生活——中高级汉语视听说教程》（合作）等。



储诚志

夏威夷大学博士，戴维斯加州大学东亚语文系中文部主任，校第二语言习得方向博士课程联合委员会主席，语言学系研究生（硕博）导师组成员。主要专业兼职为全美中文教师学会常务理事和加州中文教师协会副会长。曾在斯坦福大学、北京语言学院等学校任教多年。研究领域为汉语语言学，认知语义学，汉语L2的教学和习得，语料库和计量语言学，以及电脑技术在汉语教学中的应用。发表中英文学术论文20余篇，专著《位移事件在中文里的认知和表达》即将出版，主持完成“汉语中介语语料库系统”和中文L2教材编写软件“中文助教（ChineseTA）”等多个中文L2研究项目。



赵绍玲

笔名向娅，中国记者协会会员，中国作家协会会员。主要作品有报告文学集《二十四人的性爱世界》、《国际航线上的中国空姐》、《国际航线上的奇闻秘事》等，电视艺术片《凝固的情感》、《希望之光》等。多部作品被改编成广播剧、电影、电视连续剧，多次获得各类奖项。



Yuehua Liu



A graduate of the Chinese Department of Peking University, Yuehua Liu was Professor in Chinese at the Beijing Language and Culture University. In 1989, she continued her professional career in the United States and had taught Chinese at Wellesley College, MIT, and Harvard University for many years. Her research concentrated on modern Chinese grammar, especially grammar for teaching Chinese as a foreign language. Her major publications include *Practical Modern Chinese Grammar* (co-author), *Comprehensive Studies of Chinese Directional Complements*, and *Writings on Chinese Grammar* as well as the Chinese textbook series *Integrated Chinese* (chief editor) and the audio-video textbook set *Learning Advanced Colloquial Chinese from TV* (co-author).

Chengzhi Chu



Ph.D., University of Hawaii. Chu is Assistant Professor and Coordinator of the Chinese Language Program at the University of California, Davis, where he also serves as Chair of the Designated Emphasis of Ph.D. Programs in Second Language Acquisition and is a member of the Graduate Faculty Group of Linguistics. He is a board member of the Chinese Language Teachers Association (USA) and Vice President of the Chinese Language Teachers Association of California. He taught at Stanford University and Beijing Language and Culture University for many years. He has published more than 20 articles on topics in Chinese linguistics, Chinese pedagogy, and cognitive semantics, and has a forthcoming book on motion conceptualization and representation in Chinese. He was PI of two major software projects in Chinese pedagogy and acquisition: *ChineseTA* and the *Corpus of Chinese Interlanguage*.

Shaoling Zhao



With Xiangya as her pen name, Shaoling Zhao is an award-winning Chinese writer. She is a member of the All-China Writers Association and the All-China Journalists Association. She authored many influential reportages and television play and film scripts, including *Hostesses on International Airlines*, *Concretionary Affection*, and *The Silver Lining*.

为所有中文学习者（包括华裔子弟）编写的

第一套系列化、成规模、原创性的大型分级 轻松泛读丛书

《汉语风》(Chinese Breeze) 分级系列读物简介

《汉语风》(Chinese Breeze) 是一套大型中文分级泛读系列丛书。这套丛书以“学习者通过轻松、广泛的阅读提高语言的熟练程度、培养语感、增强对中文的兴趣和学习自信心”为基本理念，根据难度分为8个等级，每一级8—10册，共60余册，每册8,000至30,000字。丛书的读者对象为大学和中学里从初级（大致掌握300个常用词）一直到高级水平（包括美国AP课程）的中文学生，以及水平在此之间的其他中文学习者。

《汉语风》分级读物在设计和创作上有以下九个主要特点：

一、等级完备，方便选择。精心设计的八个语言等级，能满足不同程度的中文学习者的需要，使他们都能找到适合自己语言水平的读物。八个等级的读物所使用的基本词汇数目如下：

第1级：300基本词	第5级：1,500基本词
第2级：500基本词	第6级：2,100基本词
第3级：750基本词	第7级：3,000基本词
第4级：1,100基本词	第8级：4,500基本词

读者选择适合自己阅读水平的读物，可以先看看读物封底的故事介绍，如果能够读懂故事介绍的大意，说明有能力读懂该本读物；如果读不懂大意，说明该本读物对自己来说太难，应该选择低一级的读物进行阅读。读懂故事介绍以后，再翻看一下书后的生词总表，如果生词总表里的词语大部分都认识，说明该读物对自己来说太容易，应该试着阅读更高一级的读物。

二、题材广泛，随意选读。丛书的内容和话题是青少年学生所喜欢的侦探历险、情感恋爱、社会风情、传记写实、科幻恐怖、神话传说等等方面。学习者可以根据自己的兴趣爱好进行选择，享受阅读的乐趣。

三、词汇实用，反复重现。各等级读物所选用的基础词语是该水平等级的学习者的中文交际中最需要、最常用的。为研制《汉语风》各等级的基础词表，《汉语风》工程首先建立了两个语料库：一个是大规模的当代

中文书面语和口语语料库,一个是以世界上不同地区有代表性的四十余套中文教材为基础的教材语言库。然后根据不同的交际语域和使用语体对语料样本进行分层标注,再根据语言学习的基本阶段对语料样本分别进行分层统计和综合统计,最后得出符合不同学习阶段需要的不同的词汇使用度表,以此作为《汉语风》等级词表的基础。此外,《汉语风》等级词表还参考了美国、英国和中国内地、台湾、香港等所建的十余个当代中文语料库的词语统计结果。以全新的理念和方法研制的《汉语风》分级基础词表,力求既具有较高的交际实用性,也能与学生所用的教材保持高度的相关性。此外,《汉语风》的各级基础词语在读物中都通过不同的语境反复出现,以促进语言的学习。

四、易读易懂,生词率低。《汉语风》严格控制读物的词汇分布、语法难度、情节开展和文化负荷,使读物易读易懂。在较初级的读物中,生词的密度严格控制在不构成理解障碍的1.5%到2%之间,而且每个生词(本级基础词语之外的词)在一本读物中初次出现的当页用脚注做出简明注释,并在以后每次出现时都用相同的索引序号进行通篇索引,篇末还附有生词总索引,以方便学生查找,帮助理解。

五、作家原创,情节有趣。《汉语风》的故事以原创作品为主,多数读物由专业作家为本套丛书专门创作。各篇读物力求故事新颖有趣,情节符合中文学习者的阅读兴趣。丛书中也包括少量改写的作品,改写也由专业作家进行,改写的原作一般都特点鲜明、故事性强,通过改写降低语言难度,增加了作品的可读性。

六、语言自然,地道有味。读物以真实自然的语言写作,不仅避免了一般中文教材语言的枯燥和“教师腔”,还力求鲜活有味。

七、插图丰富,版式清新。读物在文本中配有丰富的、与情节内容自然融合的插图,既帮助理解,也刺激阅读。读物的版式设计清新大方,富有情趣。

八、练习形式多样,附有习题答案。读物设计了不同形式的练习以促进学习者对读物的多层次理解,所有习题都在书后附有答案,以方便查对,利于学习。

九、配有录音光盘,两种语速选择。各册读物所附光盘上的故事录音(MP3格式),有正常语速和慢速两个语速选择,学习者可以通过听的方式轻松学习、享受听故事的愉悦。

《汉语风》建有专门网站,网址为 www.hanyufeng.com (英文版 www.chinesebreeze.com.cn)。请访问该网站查看《汉语风》各册的出版动态,购买方式,可下载的补充练习,以及对教师和学生使用建议等信息。

For the first time ever, Chinese has an extensive series of enjoyable graded readers for non-native speakers and heritage learners of all levels

ABOUT Hànyǔ Fēng (Chinese Breeze)

Hànyǔ Fēng (*Chinese Breeze*) is a large and innovative Chinese graded reader series which offers over 60 titles of enjoyable stories at eight language levels. It is designed for college and secondary school Chinese language learners from beginning to advanced levels (including AP Chinese students), offering them a new opportunity to read for pleasure and simultaneously developing real fluency, building confidence, and increasing motivation for Chinese learning. Hànyǔ Fēng has the following main features:

☆ Eight carefully graded levels increasing from 8,000 to 30,000 characters in length to suit the reading competence of first through fourth-year Chinese students:

Level 1: 300 base words	Level 5: 1,500 base words
Level 2: 500 base words	Level 6: 2,100 base words
Level 3: 750 base words	Level 7: 3,000 base words
Level 4: 1,100 base words	Level 8: 4,500 base words

To check if a reader is at one's reading level, a learner can first try to read the introduction of the story on the back cover. If the introduction is comprehensible, the learner will have the ability to understand the story. Otherwise the learner should start from a lower level reader. To check whether a reader is too easy for oneself, the learner can skim the vocabulary (new words) index at the end of the text. If most of the words on the new word list are familiar to the learner, then she / he should try a higher level reader.

☆ Wide choice of topics, including detective, adventure, romance, fantasy,

science fiction, society, biography, legend, horror, etc. to meet the diverse interests of adult and young adult learners.

☆ Careful selection of the most useful vocabulary for actual communication in modern standard Chinese. The base vocabulary used for writing each level was generated from sophisticated computational analyses of very large written and spoken Chinese corpora as well as a language databank of over 40 commonly used or representative Chinese textbooks in different countries.

☆ Controlled distribution of vocabulary and grammar as well as the deployment of story plots and cultural references for easy reading and efficient learning, and highly recycled base words in various contexts at each level to maximize language development.

☆ Easy to understand, low new word density, and convenient new word glosses and indexes. In lower level readers, new word density is strictly limited to 1.5% to 2%. All new words are conveniently glossed with footnotes upon first appearance and also fully indexed throughout the texts as well as at the end of the text.

☆ Mostly original stories providing fresh and exciting material for Chinese learners (and even native Chinese speakers).

☆ Authentic and engaging language crafted by professional writers teamed with pedagogical experts.

☆ Fully illustrated texts with appealing layouts that facilitate understanding and increase enjoyment.

☆ Including a variety of activities to stimulate students' interaction with the text and answer keys to help check for detailed and global understanding.

☆ Audio CDs in MP3 format with two speed choices (normal and slow) accompanying each title for convenient auditory learning.

Please visit the Chinese Breeze (Hānyǔ Fēng) website at www.chinesebreeze.com.cn (or www.hanyufeng.com for its Chinese version) for all the released titles, purchase information, downloadable supplementary exercises, and suggestions about how to integrate Hānyǔ Fēng (Chinese Breeze) readers into your Chinese language teaching or learning.

主要人物和主要地点

Main Characters and Main Places



林双双 Lín Shuāngshuāng
Elder sister of Lín Duìduì



林对对 Lín Duìduì
Younger sister of Lín Shuāngshuāng



李亮 Lǐ Liàng
A police officer



王明 Wáng Míng
Another police officer



陈飞 Chén Fēi
A man with whom both Lín Shuāngshuāng and Lín Duìduì
fell in love



王美美 Wáng Měiměi
A good friend of Lín Duìduì and Lín Shuāngshuāng

北京 Běijīng: A city you know!

上海 Shànghǎi: Another city you know!

锦江饭店 Jīnjiāng: Jinjiang Hotel in Shanghai

文中所有专有名词下面有下划线, 比如: 林双双、北京
(All the proper nouns in the text are underlined, such as in 林双双、北京)

目 录

Contents

1. 有一个小姐死了 A girl died	1
2. 第一个证人的话 The first witness	2
3. 第二个证人的话 The second witness	8
4. 第三个证人的话 The third witness	19
5. 第四个证人的话 The fourth witness	26
6. 第五个证人的话 The fifth witness	30
7. 第六个证人的话 The sixth witness	33
8. 错在哪里 What was wrong	37
9. 这个小姐脸不红 This girl doesn't have a red face	46
生词索引 Vocabulary index	48
练习 Exercises	50
练习答案 Answer keys to the exercises	56

1. 有一个小姐死了

“有一个小姐……死¹了！她在地上²，在房间³的地上²……她像在睡觉。她很漂亮，但是她……她已经死¹了！”

打电话的男人说话有点儿快。听电话的是警官⁴ 李亮。

5



这是在中国的北京，这一天是6月9号，星期五，时间是上午11点15分。三分钟前，李亮警官⁴的大学同学给他

1. 死 sǐ: die

2. 地上 dīshàng: on the floor

3. 房间 fángjiān: room

4. 警官 jǐngguān: police officer

5. 分钟 fēnzhōng: minute

打来一个电话说，给他介绍了一个女朋友，李亮打算明天晚上和她见面。

“在那儿等着，不要让人进去！”李亮警官⁴说完，马上跟王明警官⁴一起走出房间³，上了汽车，他们要很快到死¹人的地方去。

Want to check your understanding of this part?

Go to the questions on page 50.



2. 第一个证人⁶的话

那个地方很不错，像个大公园，那里的房子很大，也很好看。那个小姐是在一个最漂亮的小红楼里死¹的。中午的天气很热，打电话的男人拿着信，在小红楼前边⁷走来走去⁸，看见⁹李亮警官⁴和王明警官⁴的汽车，他马上跑过来。

“我是打电话的人。”他对警官⁴们说，“今天上午10点，我来这里给林对

6. 证人 zhēngrén: witness

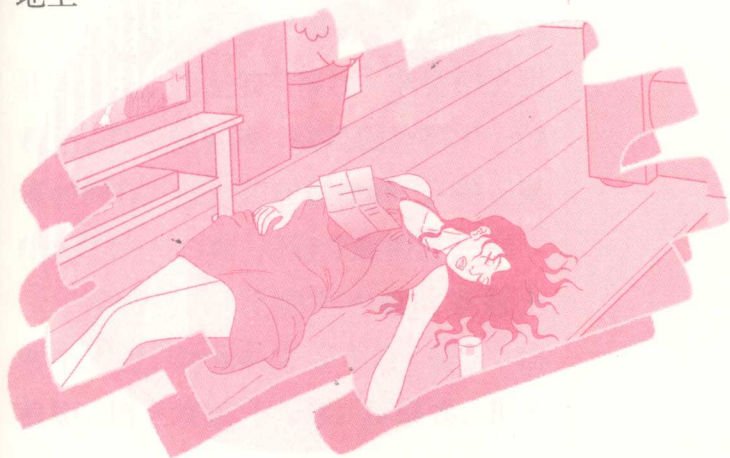
7. 前边 qiánbian: in front

8. 走来走去 zǒulái-zǒuqù: pace, walk up and down

9. 看见 kànjiàn: catch sight of, see

对送信。”他给李亮警官⁴看他要送的信。信上写的字很漂亮，寄信的人叫陈飞，应该是一个男人的名字。

“我来的时候，房子的门¹⁰是开着的，我就说：‘请问，林对对在家吗？’
没有人说话，也没有人出来，但是我听到房子里有电视的音乐，所以我又说：‘请问林对对在家吗？’还是没有人说话，没有人出来……我想知道为什么房子的门¹⁰开着，电视也开着，但是没有人出来，就从开着的门¹⁰往里边¹¹看了一下，就看见⁹那个小姐躺¹²在房间³的地上²……”



10. 门 mén: door, gate

11. 里边 lǐbian: inside

12. 躺 tǎng: lie down

“你认识她吗？”李亮警官⁴问送信的男人。

“不，不认识。我常常给她们送信、送礼物，但是我不认识她们。”

5 “她们？”李亮问。

“是的，她们。她们是孪生¹³姐妹¹⁴。她们的名字一个叫林双双，一个叫林对对。我看见⁹过她们，但是有意思的是，我不知道她们谁是林双双，谁是林对对。她们两个人长得非常像。她们穿的衣服常常是一样的，头发¹⁵也一样，



13. 孪生 luǎnshēng: twinborn

14. 姐妹 jiěmēi: sisters

15. 头发 tóufa: hair (on the head)

她们看起来¹⁶就像一个人一样。”

“她们的信很多吗？”李亮问。“很多。这个叫陈飞的先生常常给她们写信送礼物。两个月前，他常常给林双双写信送礼物，现在常常给林对对写信送礼物。”

5

10

15

20

李亮和王明走进那个小红楼。他们看见⁹电视开着，有人在电视里高兴地唱着。房子里的东西都很新，很漂亮，也很贵。李亮想，这姐妹¹⁴两个人一定很有钱。

死¹了的那个小姐躺¹²在一个房间的地上²，像在睡觉，她的身体前边⁷有一个杯子¹⁷，杯子¹⁷里有一些¹⁸水。她非常漂亮，可是脸¹⁹很红，李亮和王明看了，马上就知道，这是因为喝了一种不好的药，那种药叫氰化物²⁰。喝了氰化物²⁰的人，死¹后脸¹⁹都很红。

李亮还看见⁹那个小姐的衣服上有个东西。他拿起来看了看，是信，信很短，信上写着几个字：我很累，我走

16. 看起来 kǎnqǐlái: seem, look like

17. 杯子 bēizi: cup, glass

18. 些 xiē: some, few, several

19. 脸 liǎn: face

20. 氰化物 qíng huà wù: cyanide, prussiate

了。下面²¹写着名字：林双双；还写着时间：6月8号。

李亮警官⁴看完了房间³，拿出一个



本子²²，在本子²²上写下听到和看到的这些¹⁸事情²³：

今天是6月9号，星期五，上午11点15分，一个送信的男⁹人看见一个小姐在家里死¹了。这个家里有两个孪生¹³姐妹¹⁴，姐姐叫林双双，妹妹²⁴叫林对对，她们长得非常像，看起来¹⁶像一个人一样，人们²⁵常常不知道她们谁是姐姐双双，谁是妹妹²⁴对对。

21. 下面 xiàmiàn: below, under, underneath

22. 本子 běnzi: notebook

23. 事情 shìqing: thing, matter

24. 妹妹 mèimei: younger sister

25. 人们 rénmen: people, the public